

Pelikán, Jarmil

## **Alfabetyczne zestawienie utworów Słowackiego tłumaczonych na język czeski**

In: Pelikán, Jarmil. *Juliusz Słowacki wśród Czechów*. Vyd. 1. V Brně: Universita J.E. Purkyně, 1974, pp. 164-166

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/121110>

Access Date: 29. 11. 2024

Version: 20220831

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

# PRZEGLĄD CZESKICH INSCENIZACJI SZTUK SŁOWACKIEGO\*

MAZEPA, przeł. F. L. Hovorka.

Praha, Nové české divadlo, prem. 14 VI 1879, powtórzone: 15 VI, 24 VI, 3 X, 21 XII 1879.

Reż. F. Kolár.

Obsada: Wojewoda — F. Kolár, Amelia — O. Sklenářová-Malá, Zbigniew — J. W. Slukov, Mazepa — J. Seifert, Król — K. Šimanovský, oraz J. Frankovský, L. Stropnický, A. Pulda, J. Chramosta, E. Bekovská.

MAZEPA, przeł. F. L. Hovorka.

Pizeň, České divadlo, prem. 22 X 1879.

Reż. Pavel Švanda ze Semčic.

MAZEPA, przeł. F. L. Hovorka.

Chrudim, Teatr amatorski, prem. 1879.

MAZEPA, przeł. F. L. Hovorka.

Karlín, Čtenářsko-ochotnická jednota Pokrok, prem. 17 V 1880, powtórzone: 11 VI 1880, 20 III 1881.

Obsada: Wojewoda — A. Chlumský, Amelia — M. Chlumská, Mazepa — J. Nový.

MAZEPA, przeł. F. L. Hovorka.

Smíchov, Svandovo divadlo, prem. 2 IX 1880, powtórzone: 1 X, 2 XII 1880, 3 V 1882.

Reż. Pavel Švanda ze Semčic.

Obsada: Wojewoda — J. Šmaha

MAZEPA, przeł. F. L. Hovorka.

Brno, Pištěkovo divadlo, prem. 13 X 1880.

MAZEPA, przeł. F. L. Hovorka.

Libeň, Zespól Omladina, prem. 1880, powtórzone: 28 III 1881.

MAZEPA, przeł. F. L. Hovorka.

Sedlčany, Teatr amatorski, prem. 1880.

MAZEPA, przeł. F. L. Hovorka.

Klatovy, Zespól teatralny J. Muška, prem. X–XI 1881

Reż. J. Mušek.

Obsada: Wojewoda — J. Hurť, Amelia — M. Brázdová, Mazepa — A. Brázda.

MAZEPA, przeł. F. L. Hovorka.

Jičín, Zespól teatralny E. Zöllnerovej, prem. IX–X 1881, powtórzone: Jindřichův Hradec, III 1882, Čáslav 28 X 1883, Slané 1884, Mělník 1884.

Reż. K. Šourek.

Obsada: Wojewoda — J. Stříbrný, Amelia — F. Růžová, Mazepa — K. Štětka.

MAZEPA, przeł. F. L. Hovorka.

Kladno, Teatr amatorski „Budislav“, prem. 11 IX 1881, powtórzone: 17 IX 1881.

Obsada: Laubová, Šulcová, Beránek, Elterlein, Petrásek, Seidl, Rýfa.

MAZEPA, przeł. F. L. Hovorka.

Přelouč, Teatr amatorski, prem. 1882.

MAZEPA, przeł. F. L. Hovorka.

Vodňany, Teatr amatorski, prem. 1882.

MAZEPA, przeł. F. L. Hovorka.

Nymburk, Zespól teatralny Towarzystwa „Hálek“, prem. 1882, powtórzone 1886.

**MAZEPA**, přeř. F. L. Hovorka.  
Hranice na Moravě, Zespól teatralny K. Staněk-Liberté, prem. 1886.

**MAZEPA**, přeř. F. L. Hovorka.  
Praha, Uranie, prem. 26 VIII 1909.  
Rež. J. Tišnov.  
Obsada: Wojewoda – J. Tišnov, Amelia – A. Košnerová, Zbigniew – J. Rozsival, Król – J. Počepický, Mazepa – Hassen.

**MAZEPA**, přeř. F. L. Hovorka.  
Praha-Vinohrady, Lidové divadlo, prem. 22 X 1909.

**MAZEPA**, přeř. F. L. Hovorka.  
Praha-Vinohrady, Městské divadlo, prem. 22 V 1915.  
Rež. E. Rygier.  
Obsada: E. Rygier i inni goście z Polski.

**BEATRYKS CENCI**, přeř. F. Kvapil.  
Praha, Národní divadlo, prem. 22 IV 1910, powtórzo: 26 IV, 1 XI, 2 XI 1910, 22 IV 1919.  
Rež. J. Kvapil.  
Obsada: Beatryks Cenci – L. Dostalová, Matka – R. Nosková, Ojciec – A. Sedláček, Negri – K. Mušek, Giano Giani – K. Hašler, Anselmo – K. Želenský, Orsini – R. Schlaghamer, oraz F. Matějovský, A. Červená, E. Focht, K. Váňa, R. Deyl, A. Sedláčková, L. Danzerová, M. Hübnerová, L. Matějovská, J. Hurt.

**BALLADYNA**, přeř. O. Mokřý.  
Praha, Národní divadlo, prem. 6 IV 1923, powtórzo: 10, 11, 15, 19, 27 IV; 16, 17, 18 V 1923.  
Rež. K. H. Hilar, scen. K. Bogusławska, muz. A. Podaševský.  
Obsada: Balladyna – L. Dostalová, Alina – E. Vrchlická, Wdowa – M. Hübnerová, Goplana – J. Kronbauerová, Kirkor – B. Karen, Kostryn – J. Steimar, Grabiec – S. Rašilov, Pustelník, Popiel III – K. Jičínský, Filon – K. Dostal, Wawel – K. Želenský, Chochlik – E. Kohout, Skierka – J. Schubertová, oraz O. Rubík, E. Viesner, V. Merhaut, A. Třebovský, K. Váňa, F. Roland, E. Focht, B. Půlpánová, K. Kolár.

**O JANKU, CO PSOM SZYL BUTY** (według motywu z Kordiana), přeř. L. Mellanová.  
Praha, Městské divadlo pro mládež, prem. XII 1948.  
Rež. M. Mellanová, scen. F. Skřípek.  
Obsada: Janek – K. Richter.

**BALLADYNA**, přeř. F. Halas.  
Ostrava, Státní divadlo, prem. 6 II 1949, grano 19 razy.  
Rež. A. Kurš, scen. J. Gabriel, muz. J. Seidl, choreogr. E. Gabzdyl.  
Obsada: Balladyna – D. Veselá, Alina – V. Vlasáková, Wdowa – J. Kovaříková, Goplana – J. Kalášková, Grabiec – J. Matýsek, Kostryn – J. Jančařík, V. Pfeiffer, Kirkor – R. Koval, Skierka – S. Skládál, Chochlik – J. Krška, Pustelník – J. Kostka, oraz O. Albín.

**MAZEPA** (w oryg.)  
Albrechtice, Amatorski zespól teatralny przy PZKO, prem. 28 VIII 1952, grano 2 razy.  
Rež. K. Miczka.

**MAZEPA**, přeř. E. Sojka.  
Karviná, Těšínské divadlo, prem. 20 IX 1955, grano 41 razy.  
Rež. J. Zajíc, scen. W. Cejnar.  
Obsada: Amelia – A. Čermáková, D. Richterová, Wojewoda – W. Roštlapil, Mazepa – J. Pospíšil, Zbigniew – J. Černý, Król – M. Bezdiček.

**MARIA STUART**, přeř. E. Sojka.  
Těšín, Těšínské divadlo, prem. 19 X 1956, grano 34 razy.  
Rež. J. Škobis, scen. A. Vorel.

Obsada: Maria Stuart — A. Čermáková, L. Billová, Darnley — F. Kordula, Rizzio — B. Navrátil, Nick — S. Rob, Botwel — J. Pokora, Paž — M. Stránská.

**BALLADYNA (w oryg.)**

Albrechtice, Amatorski zespół teatralny przy PZKO, prem. 1957.

**BALLADYNA (w oryg.)**

Těšín, Těšínské divadlo, prem. 28 II 1958, grano 41 razy.

Reż. J. Wyzomirski, scen. W. Cejnar, muz. J. Przebinda.

Obsada: Balladyna — M. Gogółka, Alina — E. Bobek, Wdowa — W. Lysek, Grabiec — F. Michalik, Goplana — J. Buzek, Skierka — W. Spinka, Chochlik — J. Bobek, Kirkor — P. Augustyniak, Kostryn — F. Gogółka, Filon — W. Rybicki.

**BYŁA NOC** (montaż poezji i scen dramatycznych wystawiony wspólnie przez polski i czeski zespół Teatru Cieszyńskiego)

Opracowanie: Wanda Cejnar.

Reż. F. Michalik, scen. W. Cejnar, prem. 29 IX 1959, grano 9 razy.

**MAZEPA, przeł E. Sojka.**

Uherské Hradiště, Slováké divadlo, prem. 24 X 1959, grano 37 razy.

Reż. M. Seemann, scen. V. Eliáš, kostiumy V. Provazníková, fechtmistrz R. Mecnarowski, muz. na motywach L. van Beethovena i J. Stefaniego.

Obsada: Wojewoda — V. Štros, Amelia — W. Polanská, Zbigniew — L. Forétek, Król — R. Mecnarowski, Mazepa — H. Kubasta, oraz A. Krmela, M. Jelínek, A. Stárková, J. Kroc, B. Diviš, S. Koudelka.

**BALLADYNA, przeł. W. Mihálik.**

Bratislava, Národné divadlo, prem. 22 X 1960, grano 45 razy.

Reż. M. Huba, scen. L. Vychodil, muz. J. Dlouhý, kostiumy L. Purkyňová, choreogr. B. Slovák.

Obsada: Balladyna — E. Kristínová, Alina — E. Poláková, Wdowa — M. Bancíková, Grabiec — J. Pántik, Kirkor — W. Durdík, S. Kvietik, Kostryn — E. Romančík, Pustelnik, Popiel III — M. Gregor, F. Zvarik, Filon — A. Koreňčí, Goplana — M. Prechovská, Chochlik — H. Sarvašová, Skierka — J. Sodoma.

**KORDIAN (w oryg.)**

Těšín, Těšínské divadlo, prem. 7 V 1965, grano 11 razy.

Reż. F. Michalik, scen. W. Cejnar, muz. J. Przebinda.

Obsada: Kordian — H. Boukołowski, Szatan — F. Michalik, Prezes — K. Hruby, Car — W. Niedoba, Wielki Książę — J. Bobek, Wioletta — W. Spinka, Laura — M. Wójcik.

**MAZEPA (w oryg.)**

Těšín, Těšínské divadlo, prem. 10 II 1967, grano 31 razy.

Reż. A. Nowak, scen. W. Cejnar.

Obsada: Wojewoda — F. Gogółka, Amelia — E. Bobek, Zbigniew — K. Siedlaczek, Mazepa — M. Łęcki, Król — Z. Starski, oraz Z. Kornecki, M. Mokrowiecki, J. Kocur, J. Wawles, J. Bobek.

**O JANKU, CO PSOM SZYL BUTY**

Těšín, Teatrzyk Lalek „Bajka“ przy PZKO, prem. 24 IX 1970, grano 70 razy.

Opracowanie K. Berwińska, adaptacja do bajki W. Przeczek.

Reż. W. Przeczek, scen. i muz. B. Liberda.

\* Niekompletność danych wynika z fragmentaryczności informacji wykorzystanych źródeł.